

ДОДАТКОВА УГОДА № 13
до договору № КД-6420 від 18.11.2004р.

ADDITIONAL AGREEMENT No. 13
to contract No. KD-6420 dated 18.11.2004

м. Одеса

15 листопада 2010 р.

Odessa city

November 15, 2010

Державне підприємство „Одеський морський торговельний порт”, назване у подальшому „Орендодавець”, в особі начальника порту Павлюка М.П., що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, і Дочірнє підприємство “ГПК УКРАЇНА” компанії “ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ” (ФРН), назване у подальшому «Орендар», в особі В.о. Генерального директора Суходольського Бронислава Мар’яновича, який діє на підставі Наказу №244/к від 25.10.2010 р. та Розпорядження Президента ДП “ГПК Україна” від 15.11.2010 р., з другої сторони, разом названі у подальшому „Сторони”,

State Enterprise “Odessa Sea Commercial Port”, hereinafter referred to as “Lessor”, represented by Head of the Port Mr. Pavlyuk N.P., acting in conformity with the Statute, on the one hand, and Subsidiary Company “HPC UKRAINA” of the company “HPC Hamburg Port Consulting GmbH” (Germany), hereinafter referred to as “Lessee”, represented by Acting as the General Director Mr. Bronislav M. Sukhodolskiy acting on the ground of the Order No.244/k dd. 25.10.2010 and Resolution of the President dd. 15.11.2010, on the other hand, both hereinafter referred to as “Parties”,

беручи до уваги, розпорядження Кабінету Міністрів України № 1293-р “Питання залучення інвестицій для реконструкції контейнерного терміналу, розташованого на території Карантинного молу в акваторії державного підприємства “Одеський морський торговельний порт” від 7 жовтня 2009 року, яким погоджено укладення додаткової угоди до генеральної інвестиційної угоди, укладеної між державним підприємством “Одеський морський торговельний порт” та дочірнім підприємством “ГПК Україна” компанії “ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ”, про реконструкцію контейнерного терміналу, розташованого на території Карантинного молу в акваторії державного підприємства “Одеський морський торговельний порт”,

taking into consideration the Cabinet of Ministers of Ukraine Regulation # 1293-r “Issues of bringing in investments for reconstruction of the container terminal, situated in the Quarantine mole area within the aquatorium of the State Enterprise “Odessa Sea Commercial Port” dated October 7, 2009, approving the conclusion of the additional agreement to the general investment agreement, concluded by the State Enterprise “Odessa Sea Commercial Port” and the Subsidiary Company “HPC UKRAINA” of the “HPC Hamburg Port Consulting GmbH” on reconstruction of the container terminal situated in the Quarantine mole area within the aquatorium of the State Enterprise “Odessa Sea Commercial Port”,

уклали цю додаткову угоду до Договору № КД-6420 оренди рухомого державного майна від 18 листопада 2004 року, про нижченаведене:

have concluded the present Additional agreement to the Movable State Property Rent Contract # KD-6420 dated November 18, 2004, as follows:

1. Викласти пункт 10.1 розділу 10 “Строк чинності, умови зміни та розірвання договору” в наступній редакції:

„10.1. Цей Договір набуває чинності з дня підписання акту приймання-передачі майна та набуття чинності договором про надання послуг № КД-6422 від 18.11.2004 року, та діє до 31 грудня 2044 року.”

1. To amend item 10.1 of chapter 10 “The validity term, conditions of amendment and termination of the contract” in the following wording:

“10.1. This Contract gains legal force from the date of signing the property acceptance-delivery act and coming into force of the Service Contract # KD-6422 dated 18/11/2004, and is valid till December 31, 2044.”

2. Інші умови договору, не порушені цією додатковою угодою, залишаються без змін та сторони підтверджують свої зобов'язання по них.

2. Other conditions of the contract, untouched by the present additional agreement, remain unchanged and the parties confirm their obligations after them.

3. Ця угода є невід'ємною частиною Договору №

3. The present agreement is done in two originals

КД-6420 від 18.11.2004р., складена у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу.

having equal legal force and being an integral part of the contract KD-6420 dated 18.11.2004.

4. Ця додаткова угода набирає чинності з дати підписання її сторонами.

4. The present agreement comes into force from the moment of its signing by the parties.

Орендодавець Lessor



Начальник порту Head of the Port
Павлюк М.П. Pavlyuk N.P.



Орендар Lessee



В.о. Генерального директора Acting as General Director
Суходольський Б.М. Bronislav M. Sukhodolskiy

